



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale de > it 1

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Alessandra Iadicicco

Obiettivi formativi: Gli studenti si eserciteranno a leggere, capire e tradurre (riscrivere) in italiano testi inediti scritti in tedesco. Faranno revisioni di traduzioni dal tedesco da editare. Tenteranno sinossi / riassunti di testi tedeschi ben articolati al fine di valutarne i contenuti e formularne una proposta editoriale.

Metodologia formativa: Si affronterà l'approccio al testo tedesco lavorando in gruppo durante la lezione. In questa fase di prima lettura / comprensione / sguardo d'insieme / decifrazione / ricerca lessicale / individuazione di espressioni idiomatiche e modi di dire / analisi stilistica / all'occorrenza analisi logica e grammaticale sarà approntata una bozza di versione e eventualmente un confronto tra le diverse possibilità traduttive. Il lavoro di stesura della versione "finale", o comunque della miglior versione possibile, sarà sempre individuale e sarà svolto come compito a casa. Io avrò cura di correggere di volta in volta gli esercizi commentando ogni singolo elaborato affinché il confronto con ciascun discente sia didatticamente il più proficuo e formativo possibile.

Materiale Didattico di Supporto: testi giornalistici, testi letterari (narrativa), testi di canzoni, lettere, diari, brevi saggi divulgativi. Si farà il possibile per proporre il materiale didattico più eterogeneo, e naturalmente per motivare gli studenti con testi stimolanti e interessanti.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: ogni settimana la correzione degli esercizi, e la qualità della partecipazione a lezione, sarà una base per valutare e l'impegno continuo e la potenzialità di prestazione di ogni singolo studente

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto finale da remoto (tradurre un brano della misura che mi sarà indicata dal coordinatore, in genere sulle 1200 / 1300 battute)